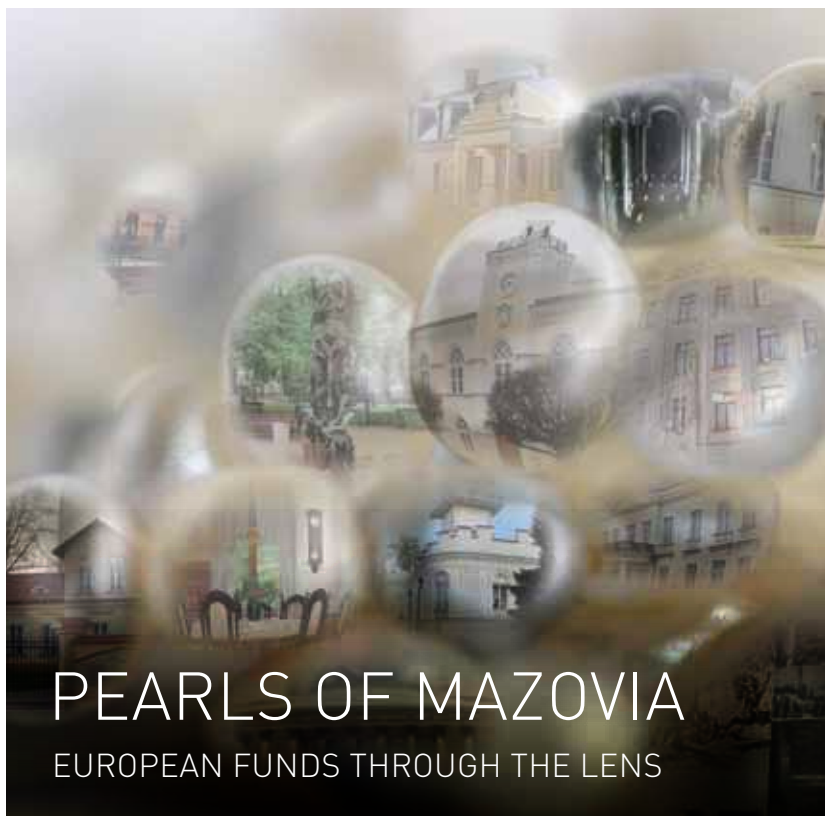




# PERŁY MAZOWSZA

FUNDUSZE EUROPEJSKIE W OBIEKTYWIE



# PEARLS OF MAZOVIA

EUROPEAN FUNDS THROUGH THE LENS

Zdjęcia nr 1-4 ze stron 66-69 pochodzą z archiwum Urzędu Gminy w Strzegowie  
Zdjęcia nr 1-4 ze stron 106-109 pochodzą z archiwum Muzeum Kultury Kurpiowskiej w Ostrołęce

**WYDAWCA**

Mazowiecka Jednostka Wdrażania Programów Unijnych  
ul. Jagiellońska 74, 03-301 Warszawa, Polska  
[www.mazowia.eu](http://www.mazowia.eu)

**KONCEPCJA I KIEROWNICTWO PROJEKTU**

Gabriela Bidzińska-Dajbor, Agnieszka Łopieńska / MJWPU

**OPRACOWANIE, PROJEKT, DTP, DRUK**

Pracownia C&C

**REDAKCJA**

Monika Szewczyk

**TŁUMACZENIE**

James Richards

ISBN 978-83-61277-41-5

egzemplarz bezpłatny

Warszawa, grudzień 2011

Czy Mazowsze to przede wszystkim Warszawa? W przedstawianych Państwu *Pertach Mazowsza* – postaramy się udowodnić, że jest inaczej. Zebraliśmy tutaj wizytówki dwudziestu ośmiu miejsc, z różnych regionów Mazowsza, które warto odwiedzić podczas rodzinnego spaceru lub dłuższej weekendowej wyprawy. Wszystkie te miejsca łączy jedno – powstały lub zostały odrestaurowane dzięki środkom pochodzącym z Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Mazowieckiego 2007–2013 oraz były prezentowane w programie *Perty Mazowsza* – akcji promującej „dobre praktyki” RPO WM – nadawanym od kwietnia do lipca 2011 na antenie *Antyradia* i *Planety FM*, któremu towarzyszył konkurs fotograficzny. Prezentowany Państwu wybór fotografii został oparty na zbiorze prac uczestników konkursu. Chcieliśmy w ten sposób docenić pracę osób, które odwiedziły miejsca przedstawione na antenie radiowej i zrobiły im zdjęcia.

Is Poland's Mazovia region mainly and mostly about Warsaw? In this book *Pearls of Mazovia* we seek to persuade readers otherwise! We have compiled here “calling card” information on 28 different places across Mazovia (Mazowieckie Voivodship), which we consider worth a walk, say, or a trip during a long weekend. Diverse though they may be, the sites in this book have two things in common. First, they have come into being or been restored and improved thanks to funding under the 2007-2013 Regional Operational Programme for Mazovian Voivodship (*RPO WM*), and – second, they were presented between April and July 2011 on the *Pearls of Mazovia* radio programme broadcast by *Antyradio* and *Planeta FM*, with the aim of good practice within the *RPO WM* framework being promoted. The broadcasts also linked up with a photography contest, many of whose entries are to be seen here. Let this be our way of further honouring

Wśród prezentowanych obiektów, które dzięki funduszom europejskim zyskały zupełnie nowe oblicze, znajdują się nie tylko znane i odwiedzane miejsca, takie jak pałac w Radziejowicach, dawny dworek Iwaszkiewiczów w Stawisku czy katedra ONMP w Radomiu, ale też nowo otwarte ośrodki, muzea i centra kultury. *Kantor Młyński* w Strzegowie i Regionalne Centrum Kultury w Myszyńcu nawiązują do regionalnych tradycji architektonicznych Mazowsza, Centrum Kultury Buddyjskiej w Grabniku koto Jaktorowa wprowadza pierwiastek duchowości tybetańskiej, natomiast nowoczesnym designem i innowacyjnymi technikami ekspozycyjnymi zaskakują Muzeum – Miejsce Pamięci w Palmirach oraz Muzeum Ordynariatu Polowego w Warszawie.

Niedoceniane i niezauważane są często obiekty miejskie, od lat wtopione w krajobraz urbanistyczny, dlatego w przedstawianym zbiorze prezentujemy aż siedem takich miejsc, w tym m.in. parki miejskie

the work of those who took the trouble to go off and photograph venues, having heard them presented on the radio!

Though in each case given a new lease of life thanks to EU co-financing, the places presented here are in truth a mixture of attractions already well-known and much-visited (the mansion in Radziejowice, the Iwaszkiewicz manor house in Stawisko and Radom Cathedral spring to mind here); alongside entirely new attractions of culture centre or museum profiles. Among the latter, the *Kantor Młyński* at Strzegowo and Regional Culture Centre at Myszyniec exemplify the regional architecture of Mazovia (Mazowsze), while the Buddhist Culture Centre at Grabnik offers a quite different note of Oriental spirituality. And then there is the ultra-modern design and display innovation to be experienced at the Palmiry Museum and Place of Remembrance, and the Museum of the Field Ordinarate in Warsaw.

Often going underappreciated or unno-

w Mławie i w Nowym Dworze Mazowieckim oraz odrestaurowany zabytkowy ratusz miejski w Ciechanowie. Zachęcamy także do odwiedzenia Żyrardowa, miasta pełnego zabytków z dawnej osady fabrycznej, spośród których dawny blask odzyskały re-sursa i kręgielnia, oraz Pionek i Sokółowa Podlaskiego, w których odrestaurowano dawne kasyno i dworzec kolejowy i umieszczono w nich instytucje służące potrzebom współczesnych mieszkańców obu miast. Wszystkich Państwa, którzy lubią aktywny wypoczynek połączony ze zwiedzaniem zabytków i innych ciekawych miejsc związanych z kulturą, zachęcamy do zainteresowania się tym, co ma do zaoferowania całe Mazowsze.

ticed are objects that long ago merged into local townscapes. No fewer than seven such sites are included here, among them the Parks in Mława and Nowy Dwór Mazowiecki, as well as the restored Town Hall in Ciechanów. We also recommend Żyrardów, whose fine industrial heritage now includes a Social Club and Bowling Hall restored to former glory; as well as Pionki and Sokółów, which respectively boast a restored *Kasyno* pavilion building and railway station, each now housing institutions that meet important local needs. It is our pleasure to seek, through this publication, to encourage a further interest in what the whole of Mazovia has to offer each and every reader who enjoys an active vacation taking in places of historical, cultural or natural interest. We wish you many a pleasant trip!













MUZEUM  
IM. ANNY I JAROSŁAWA  
IWASZKIEWICZÓW  
W STAWISKU

**BENEFICJENT:  
POWIAT GRODZISKI**

NAZWA PROJEKTU: REWITALIZACJA BUDYNKU  
MUZEUM IM. ANNY I JAROSŁAWA IWASZKIEWICZÓW  
W STAWISKU WRAZ Z ZAŁOŻENIEM PARKOWYM

THE ANNA  
AND JAROSŁAW  
IWASZKIEWICZ  
MUSEUM AT STAWISKO

**BENEFICIARY: GRODZISK POVIAT**

NAME OF PROJECT: THE REVITALIZATION  
OF THE BUILDING AND PARK COMPLEX  
OF THE ANNA AND JAROSŁAW  
IWASZKIEWICZ MUSEUM AT STAWISKO

**W** Stawisku, domu Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów w Podkowie Leśnej, zachowały się w nienaruszonym stanie pamiątki po jego mieszkańcach: zbiory XIX- i XX-wiecznego malarstwa, meble, sprzęty i przedmioty codziennego użytku. Zgodnie z wolą pisarza i jego żony, zostało w nim utworzone muzeum, które pełni ważną funkcję edukacyjną i kulturową. W latach 2009–2011, w ramach projektu dofinansowanego ze środków UE, budynek i jego otoczenie poddano remontowi i modernizacji. Dzięki temu obiekt jest lepiej przystosowany do potrzeb osób niepełnosprawnych i przyjazny wszystkim odwiedzającym, w tym również dzieciom, dla których utworzono w parku plac zabaw.

**A**t Stawisko, Podkowa Leśna, the former home of writers Anna and Jarosław Iwaszkiewicz has maintained mementoes of its famous inhabitants in an undisturbed state. The latter include collections of 19th- and 20th-century paintings, furniture, equipment and items in daily use. In line with the expressed will of the writers, a museum was established in their home, and has successfully discharged both educational and cultural functions post-1980. However, by means of an EU co-financed project, it proved possible to renovate and modernise the building and its surroundings in the years 2009–2011, leaving them better able to meet the needs of the disabled, for example, and more visitor-friendly in general. Young guests have in particular benefited from the development of a playground area in the Park.

KAPLICA POD WEZWANIEM ŚW. FELIKSA DE VALOIS W GUZOWIE  
THE ST. FELIX OF VALOIS CHAPEL IN GUZÓW









# KAPLICA POD WEZWANIEM ŚW. FELIKSA DE VALOIS W GUZOWIE

## **BENEFICJENT:**

**PARAFIA RZYMSKOKATOLICKA  
PW. ŚW. FELIKSA DE VALOIS**

NAZWA PROJEKTU:

RENOWACJA ZABYTKOWEGO  
KOŚCIOŁA W GUZOWIE –

KAPLICY PW. ŚW. FELIKSA DE VALOIS –  
PRACE KONSERWATORSKIE

I ZAGOSPODAROWANIE TERENU

## THE ST. FELIX OF VALOIS CHAPEL IN GUZÓW

**BENEFICIARY: PARISH OF ST. FELIX OF VALOIS**

NAME OF PROJECT:

RENOVATION OF THE HISTORIC CHURCH IN GUZÓW  
– THE ST. FELIX OF VALOIS CHAPEL – CONSERVATION  
WORK AND SITE DEVELOPMENT

Największą atrakcją turystyczną Guzowa jest pałac otoczony parkiem wraz z przylegającą do niego kaplicą pod wezwaniem św. Feliksa de Valois. W tej posiadłości urodził się kompozytor Michał Kleofas Ogiński. Niestety pałac i park są w bardzo złym stanie. Na szczęście dzięki pozyskaniu dofinansowania z UE udało się przywrócić dawną świetność kaplicy, która pełni obecnie funkcję kościoła. W renesansowej kaplicy odrestaurowano posadzki i kolumny, a przed budynkiem położono szlachetną kostkę brukową. Zadbano także o odprowadzenie wód opadowych i tereny zielone wokół kościoła. Wszystkie prace wykonano zgodnie z zaleceniami konserwatora zabytków.

The main tourist attraction in Guzów is the mansion set in its park and adjacent St. Felix de Valois Chapel. It was on this estate that composer Michał Kleofas Ogiński was born. Unfortunately, the mansion and park are in a very bad state, though thanks to co-financing from the EU it has now proved possible to restore the Chapel to its former glory, allowing it to serve in the role of church. The floors and columns of the Renaissance-style Chapel have been restored, while in front of the building high-quality cobblestones have now been laid. All of the work in question has been carried out in line with the recommendations and requirements of the Conservator of Monuments.

DOM PRACY TWÓRCZEJ W RADZIEJOWICACH |  
| THE ARTISTS' REST HOME AT RADZIEJOWICE









# DOM PRACY TWÓRCZEJ W RADZIEJOWICACH

**BENEFICJENT:  
DOM PRACY TWÓRCZEJ  
W RADZIEJOWICACH**

NAZWA PROJEKTU: POPRAWA OFERTY KULTURALNEJ  
REGIONU I WZROST DOSTĘPNOŚCI DO KULTURY NA MAZOWSZU  
POPRAZ ZORGANIZOWANIE LETNIEGO FESTIWALU  
*SINFONIA IUVENTUS* W ZESPOLE PAŁACOWO-PARKOWYM  
W RADZIEJOWICACH

## THE ARTISTS' REST HOME AT RADZIEJOWICE

**BENEFICIARY: THE ARTISTS' REST HOME AT RADZIEJOWICE**

NAME OF PROJECT: IMPROVING THE CULTURAL OFFER OF THE REGION  
AND INCREASING THE AVAILABILITY OF CULTURE IN MAZOWSZE THROUGH  
THE CREATION OF THE *SINFONIA IUVENTUS* SUMMER FESTIVAL  
IN THE PALACE AND PARK COMPLEX AT RADZIEJOWICE

Zespół pałacowy w Radziejowicach od 1965 roku pełni funkcję domu pracy twórczej. Przyjeżdżają tu pisarze, publicyści, aktorzy, filmowcy, muzycy i plastycy. Przez trzydzieści lat stałym rezydentem pałacu był Jerzy Waldorff. Obiekt jest udostępniony do zwiedzania. Goście mogą podziwiać: galerię, siedem sal z zachowanym historycznym wyposażeniem, małą jadalnię, gabinety Józefa Chełmońskiego oraz Jerzego Waldorffa. Organizowane są tu również warsztaty artystyczne i wydarzenia kulturalne. Wśród nich ważne miejsce zajmuje Letni Festiwal im. Jerzego Waldorffa, który w tym roku odbył się dzięki finansowemu wsparciu z UE.

Since 1965, the Mansion complex at Radziejowice has been serving as a *Dom Pracy Twórczej* – a place where artists can come to rest and/or work. Down the years, it has been frequented by writers, opinion journalists, actors, filmmakers, musicians and exponents of the plastic arts. For 30 years, the Rest Home was also the place of permanent residence of famous Polish writer, literary critic, music activist and TV personality Jerzy Waldorff. The building is open to visitors, who can admire a gallery, seven rooms furnished in different historical styles, a small dining room, the studio of realist painter Józef Chełmoński and the study of the aforementioned Jerzy Waldorff. Workshops and cultural events are also organised here, a key one being the Jerzy Waldorff Summer Festival, which was able to take place in 2011 thanks to financial support extended by the EU.













# MAZOWIECKIE CENTRUM KULTURY I SZTUKI

## **BENEFICJENT: MAZOWIECKIE CENTRUM KULTURY I SZTUKI**

NAZWA PROJEKTU: ZWIĘKSZENIE DOSTĘPNOŚCI  
DO KULTURY POPRZECZ RENOWACJĘ I MODERNIZACJĘ  
ZABYTKOWEGO BUDYNKU MAZOWIECKIEGO  
CENTRUM KULTURY I SZTUKI – STWORZENIE CENTRUM  
AKTYWNOŚCI KULTURALNEJ OSÓB NIEPEŁNOSPRAWNYCH

## THE MAZOVIA REGION CENTRE OF CULTURE AND ARTS

### **BENEFICIARY: THE MAZOVIA REGION CENTRE OF CULTURE AND ARTS**

NAME OF PROJECT: INCREASING THE AVAILABILITY OF CULTURE THROUGH  
THE RENOVATION AND MODERNIZATION OF THE HISTORIC BUILDING  
OF THE MAZOVIA REGION CENTRE OF CULTURE AND ARTS  
– THE CREATION OF A CULTURAL ACTIVITY CENTRE  
FOR PERSONS WITH DISABILITIES

Siedziba Mazowieckiego Centrum Kultury i Sztuki przy ulicy Elektoralnej została wyremontowana i dostosowana do potrzeb wszystkich odwiedzających, szczególnie osób niepełnosprawnych. Pieniądze z dotacji UE umożliwiły zniesienie barier architektonicznych wewnątrz i na zewnątrz budynku oraz zainstalowanie urządzeń informacyjnych dla osób niewidomych, a także odnowienie elewacji i zamianę krat okiennych na nowoczesny system antywłamaniowy. Przeprowadzone inwestycje w pełni pozwolą korzystać z oferty Centrum osobom niepełnosprawnym, dla których do tej pory organizowano Mazowiecki Festiwal Twórczości Osób Niepełnosprawnych *Radość Tworzenia* oraz prowadzono Teatr Ruchu *Balonik*.

The seat of the Mazovia Region Centre of Culture and Arts (*Mazowieckie Centrum Kultury i Sztuki*) in Warsaw's Elektoralna Street has been renovated and better adapted to meet the needs of visitors, especially those with disabilities. Money from an EU grant made it possible to remove architectural "barriers" from the interior and exterior of the building, and to install information aids for the blind, as well as to renew the elevation, and exchange the window grilles for a more modern anti-burglary system. The investment located here makes everything the Centre has to offer available to the disabled, for whom the Mazowsze-region *Joy of Creation* Festival for the Creativity of Disabled People was also organised, along with sessions of the *Balonik* Theatre of Movement.

RESURSA I KRĘGIELNIA W ŻYRARDOWIE  
THE SOCIAL CLUB AND BOWLING HALL IN ŻYRARDÓW









# RESURSA I KRĘGIELNIA W ŻYRARDOWIE

**BENEFICJENT:**  
**GMINA ŻYRARDÓW**

NAZWA PROJEKTU: REWITALIZACJA ZABYTKOWYCH  
OBIEKTÓW RESURSY I KRĘGIELNI ORAZ ICH ADAPTACJA  
NA CELE KULTURALNO-ARTYSTYCZNE

## THE *SOCIAL CLUB* AND *BOWLING HALL* IN ŻYRARDÓW

**BENEFICIARY: GMINA OF ŻYRARDÓW**

NAME OF PROJECT: THE RESTORATION OF THE HISTORIC  
*RESURSA* [SOCIAL CLUB] AND *KRĘGIELNIA* [BOWLING HALL] BUILDINGS  
IN ŻYRARDÓW AND THEIR CONVERSION FOR CULTURAL AND ARTISTIC PURPOSES

**W** Żyrardowie środki pozyskane z UE wykorzystano do stworzenia nieopartego na skale regionu ośrodka kultury. Zabytkowe budynki *Resursy* i *Kręgielni* poddano remontowi oraz modernizacji. W zrewaloryzowanej Resursie znalazły się: reprezentacyjna sala widowiskowo-teatralna, sale prób teatralno-tanecznych, kameralne sale klubowe i pomieszczenia Centrum Informacji Kulturalnej wraz z zapleczem. Natomiast w Kręgielni zlokalizowano stałą wystawę poświęconą historii Żyrardowa przygotowaną przez Muzeum Mazowsza Zachodniego w Żyrardowie. Otoczenie obu obiektów zaaranżowano tak, aby odwiedzający mogli łatwo się do nich dostać i chętnie z nich korzystali.

**I**n Żyrardów funding obtained from the EU has been used to create a cultural centre that can be considered unique even on a regional scale. The heritage architecture of the *Social Club* and *Bowling Hall* buildings has been renovated and modernised, and now includes: an impressive hall suitable for the hosting of formal events, plays, concerts and so on, rehearsal and dance-practice rooms, club rooms, and the premises for the Cultural Information Centre, plus all necessary auxiliary premises. In turn, the Bowling Hall now hosts a permanent exhibition devoted to the history of Żyrardów, as prepared by the town's Museum of Western Mazowsze. The surroundings of the two buildings have been arranged in such a way as to facilitate access for visitors, who are thus more ready to take advantage of what is on offer here.

MUZEUM MAZOWIECKIE W PŁOCKU  
THE MAZOVIAN MUSEUM IN PŁOCK



MAZOWIECKIE W PŁOCKU







# MUZEUM MAZOWIECKIE W PŁOCKU

## **BENEFICJENT: MUZEUM MAZOWIECKIE W PŁOCKU**

NAZWA PROJEKTU: ROZBUDOWA I ADAPTACJA  
KAMIENICY PRZY ULICY TUMSKIEJ DLA POTRZEB  
MUZEUM MAZOWIECKIEGO W PŁOCKU

# THE MAZOVIAN MUSEUM IN PŁOCK

## **BENEFICIARY: THE MAZOVIAN MUSEUM IN PŁOCK**

NAME OF PROJECT: REDEVELOPMENT AND ADAPTATION OF HOUSE IN  
TUMSKA STREET TO MEET THE NEEDS OF THE MAZOVIAN MUSEUM IN PŁOCK

Muzeum Mazowieckie w Płocku powstało w 1821 roku z inicjatywy społecznej. Należy do najstarszych placówek muzealnych w Polsce. Środki z dotacji UE pozwoliły dobudować do jego siedziby nowy pięciokondygnacyjny budynek, w którym zlokalizowano magazyn, pomieszczenie techniczne, kasy biletowe i szatnię, a także sale wystawowe. W nowych pomieszczeniach przygotowano ekspozycję poświęconą historii Płocka, Północnego Mazowsza oraz samego Muzeum. W prezentacji wykorzystano różne techniki wizualne i multimedialne, co umożliwiło aktywne zwiedzanie wystaw. Znaczna ilość miejsca pozwoliła na atrakcyjne pokazanie eksponatów w historycznych sceneriach.

The Mazovian Museum (*Muzeum Mazowieckie*) in Płock came into being in 1821 as a public initiative. This makes it one of the oldest museum institutions in Poland. Means from an EU grant have allowed for the building on to the seat of the Museum of a new five-storey wing that houses a store, technical premises, ticket offices and a cloakroom, as well as exhibition rooms. In the new premises it has been possible to mount an exhibition devoted to the history of Płock, northern Mazowsze (historical Mazovia) and the Museum itself. The presentation there makes use of different visual and multimedia techniques that allow for the active viewing of what is on display. Furthermore, the spaciousness of the building is now such that exhibits can be displayed more attractively in historical settings.









# JEDLŃIA POŚWIĘTNE – SZŁAK WŁADYSŁAWA JAGIEŁŁY

**BENEFICJENT:  
PARAFIA RZYMSKOKATOLICKA  
W JEDLŃI**

NAZWA PROJEKTU: NA TROPIE KRÓLA WŁADYSŁAWA JAGIEŁŁY  
– RENOWACJA CENNEGO ZABYTKU W JEDLŃI POŚWIĘTNEM  
Z PRZYSTOSOWANIEM DO ROZWOJU TURYSTYKI KULTUROWEJ

## JEDLŃIA POŚWIĘTNE – THE WŁADYSŁAW JAGIEŁŁO TRAIL

**BENEFICIARY: PARISH OF JEDLŃIA**

NAME OF PROJECT: ON THE TRAIL OF WŁADYSŁAW JAGIEŁŁO  
– THE RENOVATION OF A VALUABLE MONUMENT  
IN JEDLŃIA FOR THE PURPOSES OF CULTURAL TOURISM

Historyczne korzenie Jedlni stały się inspiracją do stworzenia szlaku Władysława Jagiełły, który docelowo ma prowadzić od Krakowa, przez Jedlnię i Lublin, do Wilna. W Jedlni na turystów poszukujących śladów historii czeka już utworzony przy kościele, stojącym na miejscu pierwszej drewnianej świątyni ufundowanej przez Władysława Jagiełłę, skwer jego imienia z pomnikiem władcy oraz poświęcona mu sala pamięci. W celu stworzenia kolejnych przystanków na szlaku nawiązano już współpracę międzynarodową z Litwą, Ukrainą i Białorusią. Projekt, prowadzony przy wsparciu UE, wpisuje się w koncepcję turystyki kulturowo-historycznej, rozwijającej wyobraźnię oraz pobudzającej zainteresowanie dawnymi dziejami.

It was the historical roots of Jedlnia that inspired the establishment of the King Władysław Jagiełło Trail, the eventual aim being for this to run from Kraków, via Jedlnia and Lublin, to Vilnius, Lithuania. Tourists in search of traces of history will find at the site in Jedlnia where the monarch funded its first wooden church a square named after Władysław Jagiełło, with a statue of the ruler and a room devoted to his memory. With a view to further stops along the route being developed, international cooperation with Lithuania, Ukraine and Belarus is now being pursued. The project, which is in receipt of funding from the EU, falls within the framework of cultural/historical tourism and has as its aim the development of people's imagination, as well as the stimulation of an interest in earlier history.













# MUZEUM ORDYNARIATU POLOWEGO W WARSZAWIE

## **BENEFICJENT:**

### **MIASTO STOŁECZNE WARSZAWA**

NAZWA PROJEKTU: ADAPTACJA PODZIEMI KATEDRY POLOWEJ WP  
NA MUZEUM ORDYNARIATU POLOWEGO – ODDZIAŁ MUZEUM  
HISTORYCZNEGO M.ST. WARSZAWY

# THE MUSEUM OF THE FIELD ORDINARIATE IN WARSAW

## **BENEFICIARY: CITY OF WARSAW**

NAME OF PROJECT: THE CONVERSION  
OF THE FIELD CATHEDRAL OF THE POLISH ARMY  
BASEMENT TO THE MUSEUM OF THE FIELD ORDINARIATE  
– A BRANCH OF THE HISTORICAL MUSEUM OF WARSAW

**D**zięki wsparciu finansowemu z UE w podziemiach Katedry Polowej Wojska Polskiego przy ulicy Długiej powstała siedziba, powołanego w 2006 roku, Muzeum Ordynariatu Polowego, które jest oddziałem Muzeum Historycznego m.st. Warszawy. Jest to pierwsza w Polsce placówka dokumentująca i upamiętniająca nie tylko wojenne i powstańcze, ale też powojenne losy duszpasterstwa wojskowego w komunistycznej Polsce. W nowym muzeum zebrano materiały pokazujące działania peerelowskich władz skierowane przeciwko kościołowi wojskowemu oraz przywrócenie Ordynariatu Polowego w 1991 roku. Jest to wyjątkowe miejsce, pozwalające zachować pamięć o ważnych wydarzeniach z historii polskiej wojskowości i martyrologii wojennej.

**T**hanks to financial support from the EU, the crypt of the Field Cathedral of the Polish Army in Długa Street, Warsaw, now plays host to the seat of the Museum of the Field Ordinate (*Muzeum Ordynariatu Polowego*) first established in 2006, as a branch of the Historical Museum of Warsaw. This is Poland's first institution dedicated to the documentation and memory of, not only the wartime and Uprising-related activity of Army chaplains, but also their pastoral work in communist-era Poland. The new Museum brings together materials revealing the steps the authorities of the People's Republic of Poland took to undermine and discredit the chaplaincy, as well as the story of the re-establishment of the Field Ordinariate in 1991. This is an exceptional place allowing important events in Poland's military history (including wartime martyrdom) to be explained, honoured and remembered.

PARK IM. JÓZEFA WYBICKIEGO W NOWYM DWORZE MAZOWIECKIM  
THE JÓZEF WYBICKI PARK IN NOWY DWÓR MAZOWIECKI









# PARK IM. JÓZEFA WYBICKIEGO W NOWYM DWORZE MAZOWIECKIM

## **BENEFICJENT:**

**MIASTO NOWY DWÓR MAZOWIECKI**

NAZWA PROJEKTU: REWITALIZACJA PARKU MIEJSKIEGO

IM. JÓZEFA WYBICKIEGO – NOWY WYMIAR PRZESTRZENI ŻYCIA PUBLICZNEGO

# THE JÓZEF WYBICKI PARK IN NOWY DWÓR MAZOWIECKI

**BENEFICIARY: TOWN OF NOWY DWÓR MAZOWIECKI**

NAME OF PROJECT: REVITALISATION OF THE JÓZEF WYBICKI TOWN PARK AS

A NEW DIMENSION TO PUBLIC SPACE

W samym centrum Nowego Dworu Mazowieckiego usytuowany jestabytkowy park i kościół pod wezwaniem św. Michała Archaniola. Ze środków UE przeprowadzono rewitalizację parku, polegającą na podzieleniu terenu na dwie części – historyczną i nowoczesną oraz zagospodarowaniu każdej z nich zgodnie z zaplanowanym przeznaczeniem. W części historycznej, skupionej wokół kościoła, zadbano o podkreślenie neoklasycystycznego charakteru świątyni i jej otoczenia. Natomiast w części nowoczesnej wybudowano scenę z amfiteatralną widownią oraz plac, będący zegarem słonecznym z fontanną, a także plac zabaw dla dzieci. Ponadto zapewniono bezpłatny dostęp do Internetu (hot spot) i dwóch infomatów.

The very centre of Nowy Dwór Mazowiecki features a historic Park plus the Church of St. Michael the Archangel. Funds from the EU have been used to revitalise the Park, the work entailing a division into old and modern parts, followed by the management of each in line with its planned designation. The historic part centred around the Church has been treated in such a way as to emphasise the neo-Classical nature of the place of worship and its surroundings. In contrast, in the modern part, a stage with an amphitheatre has now been built, as well as a square with sundial and fountain, and a children's play area. In addition, free access to the Internet via a hot spot has been provided, plus two *Infomat* information machines.









# CENTRUM KULTUROWO-HISTORYCZNE *KANTOR MŁYŃSKI* W STRZEGOWIE

**BENEFICJENT:**  
**GMINA STRZEGOWO**

NAZWA PROJEKTU: BUDOWA CENTRUM KULTUROWO-HISTORYCZNEGO  
*KANTOR MŁYŃSKI* W STRZEGOWIE

## THE *KANTOR MŁYŃSKI* CULTURE AND HISTORY CENTRE IN STRZEGOWO

**BENEFICIARY: GMINA OF STRZEGOWO**

NAME OF PROJECT: THE CONSTRUCTION OF THE *KANTOR MŁYŃSKI*  
CULTURE AND HISTORY CENTRE IN STRZEGOWO

**W** Strzegowie nad Wkrą powstało Centrum Kulturowo-Historyczne *Kantor młyński*. Do jego budowy wykorzystano pozostałości po wzniesionym blisko sto lat temu młynie, czyli: biuro młyna (kantor), kaszarnię (jagielnik), zaporę wodną z pomostem, śluzę przepustową z komorą turbinową i turbinami, część podwórza o nawierzchni brukowej, pozostałości fundamentów młyna i budynków gospodarczych. W Centrum znajdują się m.in. pomieszczenia poświęcone znanym artystom, malarzom, pisarzom i historykom pochodzącym z najbliższych okolic. Prowadzi do niego miejscowa promenada, która w ramach całego projektu dofinansowywanego ze środków UE, została zmodernizowana i oświetlona.

**T**he so-called *Kantor Młyński* Culture and History Centre has now come into being in Strzegowo, its design taking advantage of structures remaining on the mill site in existence here for nearly 100 years now. These include the mill office – i.e. the *Kantor Młyński* counting-house itself, the *Kaszarnia* building in which grits were once dehusked, the river dam and bridge, the sluice with turbine chamber and turbines, the cobbled courtyard and what remains of the mill foundations and auxiliary buildings. The Centre now has premises devoted to known artists, painters, writers and historians coming from the nearby area. Leading to it is a promenade that has now been modernised and properly lit within the framework of a project co-financed from EU funds.













BUDYNEK *PODLASIE*  
ORAZ CENTRUM KULTURY I SZTUKI  
W SIEDLCACH

**BENEFICJENT:**  
**MIASTO SIEDLCE**

NAZWA PROJEKTU: MODERNIZACJA BUDYNKU *PODLASIE*  
I ROZBUDOWA BUDYNKU CENTRUM KULTURY I SZTUKI  
W SIEDLCACH

THE *PODLASIE*  
BUILDING  
AND CENTRE  
OF CULTURE  
AND ART IN SIEDLCE

**BENEFICIARY: CITY OF SIEDLCE**

NAME OF PROJECT: THE MODERNISATION  
OF THE *PODLASIE* BUILDING AND THE EXPANSION  
OF THE CULTURE AND ARTS CENTRE BUILDING IN SIEDLCE

Modernizacja Miejskiego Ośrodka Kultury mieszczącego się w budynku *Podlasie* i rozbudowa Centrum Kultury i Sztuki, przeprowadzone ze środków UE, pozwoliły stworzyć dwa nowoczesne wielofunkcyjne ośrodki kultury. Obie instytucje realizują w nich szeroki program imprez, obejmujący m.in. przedstawienia teatralne, spektakle dla młodzieży szkolnej, zajęcia z zakresu edukacji kulturalnej, koncerty muzyki poważnej i rozrywkowej oraz występy zespołów folklorystycznych, działających pod ich auspicjami. Nawiązanie współpracy z zawodowymi teatrami umożliwiło siedlczanom oglądanie najnowszych przedstawień bez konieczności wyjeżdżania do Warszawy.

The modernisation of the City Culture Centre (*Miejski Ośrodek Kultury*) seated in Siedlce's *Podlasie* Building, as well as the redevelopment of the Centre of Culture and Art, were achieved thanks to EU funding that allowed for the founding of two modern, multifunctional versions of the culture centres in question. The two institutions are now able to use the premises gained to mount a wide variety of events, including theatrical shows, plays for young people, lessons in cultural education, concerts offering both serious and popular music, and performances by folk groups operating under their own auspices. Contacts established with professional theatre companies have also made it possible for inhabitants of Siedlce to see the latest plays without having to travel to Warsaw.









# RATUSZ W CIECHANOWIE

**BENEFICJENT: GMINA MIEJSKA CIECHANÓW**

NAZWA PROJEKTU: REWITALIZACJA ZABYTKOWEGO RATUSZA W CIECHANOWIE

## CIECHANÓW TOWN HALL

**BENEFICIARY: THE URBAN GMINA OF CIECHANÓW**

NAME OF PROJECT: THE REVITALISATION OF THE HISTORIC TOWN HALL IN CIECHANÓW

**D**ziwnastowieczny Ratusz, wybudowany prawdopodobnie według projektu architekta Henryka Marconiego, jest jednym z cenniejszych zabytków Ciechanowa i niemym świadkiem historii miasta. Do 2006 roku budynek pełnił wyłącznie funkcje administracyjne jako siedziba Urzędu Miasta. Po rewitalizacji przeprowadzonej ze środków UE służy nie tylko urzędnikom, ale również historykom miasta i turystom. W osuszonych i wyremontowanych piwnicach powstały: Pracownia Badań Dziejów Miasta, Sala Integracji Europejskiej i Partnerstwa Miast, Punkt Informacji Turystycznej, a także podłączony do Internetu info-kiosk z multimedialnymi prezentacjami miasta, zabytków i bazy turystycznej.

**T**he 19th-century Town Hall most probably built to a Henryk Marconi design is one of the more precious items of heritage architecture in Ciechanów, which also plays silent witness to the town's history. Prior to 2006, this was solely an administrative building, being the seat of the Town Office (*Urząd Miasta*). However, following revitalisation work done with the help of EU funding, the place meets the needs, not only of officials, but also of historians of Ciechanów and the town's visitors. Now properly dried out and renovated, the cellars of the building can offer a Town History Study Room, a European Integration and Town Partnerships Room, a Tourist Information Point, and an Internet-linked info-kiosk offering multimedia presentations of Ciechanów, its history, heritage and tourist base.









# REGIONALNE CENTRUM KULTURY W MYSZYŃCU

**BENEFICJENT: GMINA MYSZYŃCIEC**

NAZWA PROJEKTU: BUDOWA REGIONALNEGO CENTRUM KULTURY W MYSZYŃCU

# THE REGIONAL CULTURE CENTRE AT MYSZYŃCIEC

**BENEFICIARY: THE GMINA OF MYSZYŃCIEC**

NAME OF PROJECT: THE CONSTRUCTION OF THE REGIONAL CULTURAL CENTRE AT MYSZYŃCIEC

**N**a terenie pomiędzy rzeką Rozogą a Zespołem Szkół w Myszyńcu powstało Regionalne Centrum Kultury Kurpiowskiej. Tworzą je: muzeum, salon wystawowy, amfiteatr, karczma i budy jarmarczne. W stylizowanym budynku karczmy może zasiąść 60 gości przy 15 drewnianych stołach i dębowych beczkach przy barze, a na piętrze przygotowano miejsca noclegowe dla 50 osób. W budach jarmarcznych twórcy ludowi mogą prezentować i sprzedawać swoje wyroby. Natomiast w amfiteatrze będą się odbywały koncerty nie tylko artystów ludowych, ale również gwiazd znanych w całym kraju. To miejsce, utworzone przy wsparciu UE, z pewnością przyciągnie turystów i okolicznych mieszkańców, chcących miło spędzić wolny czas.

**A** site between the River Rozoga and the Complex of Schools at Myszyńiec now boasts the Centre for the Culture of the Kurpie Region, which comprises a museum, exhibition room, amphitheatre, inn and complex of market huts and stalls. The stylised inn building (*karczma*) can seat 60 at 15 wooden tables, and on oak barrels by the bar, while the first floor offers an accommodation base for up to 50 people. The market part provides premises for folk artists and craftspeople to present and sell their output. The amphitheatre will in turn host concerts given by folk artists, but also by performers of national renown in other genres. It is certain that this unique venue, set up with the support of the EU, will prove a draw for both tourists and local people seeking a fine way to spend their free time.













# TEATR WIELKI – OPERA NARODOWA W WARSZAWIE

## **BENEFICJENT: TEATR WIELKI – OPERA NARODOWA**

NAZWA PROJEKTU: PRACE KONSERWATORSKIE ELEWACJI

TEATRU WIELKIEGO – OPERY NARODOWEJ. ETAP III

# THE GRAND THEATRE / OPERA HOUSE IN WARSAW

## **BENEFICIARY: THE GRAND THEATRE / OPERA HOUSE**

NAME OF PROJECT: CONSERVATION WORKS ON THE ELEVATION  
OF THE GRAND THEATRE – POLISH NATIONAL OPERA – STAGE III

Od ponad 170 lat reprezentacyjną polską sceną operowo-baletową jest Teatr Wielki w Warszawie. Wzniesiony został w latach 1825-1833 według projektu włoskiego architekta Antonia Corazziego. W roku 2007, korzystając z finansowego wsparcia UE, rozpoczęto remont fasady zabytkowego gmachu. Ze względu na zakres prowadzonych prac i stopień ich skomplikowania pracę podzielono na trzy etapy: pierwszy obejmował centralną część fasady centralnej, drugi środkową część elewacji północnej, znajdującej się tuż za portykiem, trzeci – właśnie realizowany – pozostałą część portyku oraz wschodnią część północnej elewacji. Nadgryziony zębem czasu budynek stopniowo odzyskuje dawną świetność.

For more than 170 years now, Warsaw has boasted a magnificent venue for opera and ballet performances in the shape of the “Grand Theatre” or *Teatr Wielki*. Thanks to financial support from the EU, in 2007 it was possible to commence with renovation of the impressive façade to a building originally erected in the years 1825–1833, in line with an Antonio Corazzi design. The scope and degree of complexity of the work carried out required its being divided into three stages: involving the central part of the façade, the central part of the northern elevation just beyond the portico, and the remaining part of the portico plus the eastern part of the northern elevation. Work on the latter (third) stage is now in fact in progress, and so a building that had suffered somewhat over time is close to fully regaining its former majesty.









# MUZEUM ZIEMI MIŃSKIEJ W MIŃSKU MAZOWIECKIM

**BENEFICJENT: MIASTO MIŃSK MAZOWIECKI**

NAZWA PROJEKTU: MODERNIZACJA BUDYNKU

MUZEUM ZIEMI MIŃSKIEJ

# MUSEUM OF THE MIŃSK REGION IN MIŃSK MAZOWIECKI

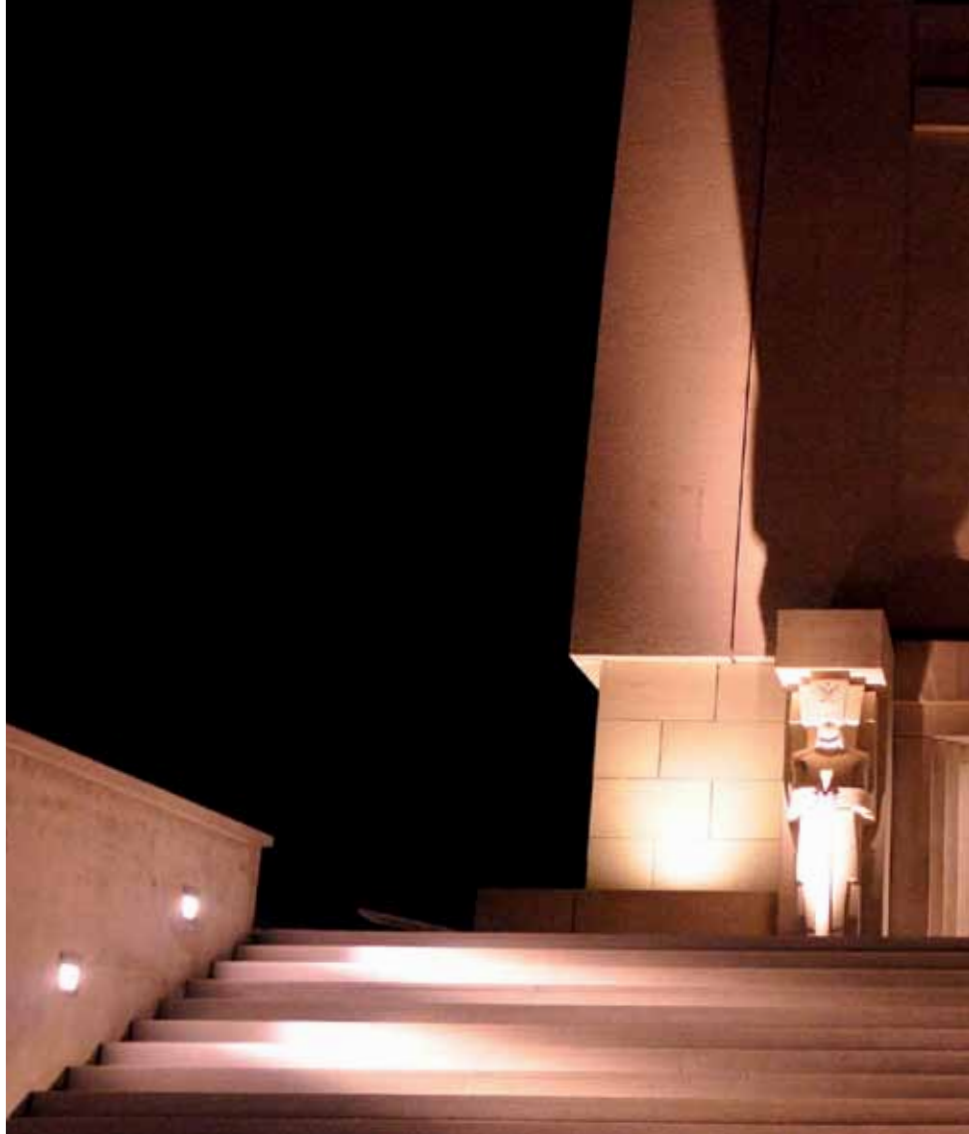
**BENEFICIARY: TOWN OF MIŃSK**

NAME OF PROJECT: THE MODERNISATION OF THE BUILDING OF THE MUSEUM OF THE MIŃSK REGION

**W** 2009 roku, ze środków UE, przeprowadzono gruntowną przebudowę zabytkowej ponadstuletniej willi dr. Huberta, w której mieści się Muzeum 7. Pułku Ułanów Lubelskich. Dzięki inwestycji zwiększyła się powierzchnia wystawieni-  
czna muzeum, a sam obiekt został odpowiednio zabezpieczony przed kradzieżami i pożarami. Zagospodarowano także teren wokół budynku – działkę ogrodzono, powstały alejki, trawniki, fontanna i miejsca parkingowe. Budynek przystosowano do potrzeb osób niepełnosprawnych. Ponadto zakupiono nowe meble ekspozycyjne, stworzono elektroniczny katalog zbiorów i utworzono stronę internetową, prezentującą dorobek Muzeum.

**I**n 2009, funding from the EU was used for a far-reaching redevelopment of the Dr Hubert Villa in Mińsk, which is more than a century old and is the seat of the Museum of the 7th Lublin Uhlan Regiment. Thanks to the investment, it was possible to increase the Museum's exhibition space, as well as to better safeguard it against theft and fire. The land around the building is also now better managed, the plot having been fenced off; and avenues of trees, a lawn, a fountain and parking places put in. The building was adapted to make it more suitable for disabled visitors. New display units were also purchased, an electronic catalogue of the collections devised, and a new website presenting the work of the Museum set up.

POMNIK-MAUZOLEUM NA FORTACH BEMA W OSTROŁĘCE  
THE MONUMENT/MAUSOLEUM AT THE BEMA FORTS IN OSTROŁĘKA









3



4

# POMNIK-MAUZOLEUM NA FORTACH BEMA W OSTROŁĘCE

**BENEFICJENT: MUZEUM KULTURY KURPIOWSKIEJ W OSTROŁĘCE**

NAZWA PROJEKTU: PONARWIE. KONSERWACJA I REWITALIZACJA FORTU ZIEMNEGO  
I POMNIKA-MAUZOLEUM POLEGŁYCH W BITWIE POD OSTROŁĘKĄ 26 MAJA 1831 R.

## THE MONUMENT/MAUSOLEUM AT THE BEMA FORTS IN OSTROŁĘKA

**BENEFICIARY: MUSEUM OF KURPIE CULTURE IN OSTROŁĘKA**

NAME OF PROJECT: PONARWIE. THE CONSERVATION AND REVITALIZATION  
OF THE EARTH FORT AND MONUMENT-MAUSOLEUM TO THE SOLDIERS  
KILLED IN THE BATTLE OF OSTROŁĘKA ON MAY 26, 1831

Już setną rocznicę bitwy pod Ostrołęką chciano uczcić wzniesieniem mauzoleum wg projektu Romualda Zerycha i Borysa Zinserlinga, usytuowanym na terenie Fortów Bema. Plany te pokrzyżowały jednak problemy geologiczne. Następnie zmienne losy historyczne uniemożliwiły dokończenie prac aż do dziś. Monumentalną budowlę ukończono dzięki środkom pozyskanym z UE. Pomnik-mauzoleum zaadaptowano na potrzeby Muzeum Powstania Listopadowego, w którym przygotowano nowoczesną ekspozycję z wykorzystaniem materiałów multimedialnych. Mauzoleum oprócz znaczenia historyczno-patriotycznego ma również wartość artystyczną – jest jednym z nielicznych w naszym kraju przykładów budowli konstruktywistycznych.

The impending 100th anniversary of the Battle of Ostrołęka (back in 1931) encouraged the idea that a Mausoleum to a design by Romuald Zerych and Borys Zinserling be erected, at a site within the Bema Forts. Unfortunately, these plans hit problems of a geological nature, while the twists and turns of history then made it impossible for an end to be put to the work until recently. Now work on the Monument has finally been completed thanks to funding received from the EU. The Monument/Mausoleum has been adapted to meet the needs of the Museum of the November (1830) Uprising, in which a modern exhibition using multimedia materials has now been prepared. Apart from having historical and patriotic significance, the Mausoleum is also of artistic value, as one of the few examples of Constructivism in Polish architecture.

KASYNO W PIONKACH  
THE KASYNO BUILDING IN PIONKI









# *KASYNO* W PIONKACH

## **BENEFICJENT: GMINA MIASTO PIONKI**

NAZWA PROJEKTU: REWITALIZACJA HISTORYCZNEGO BUDYNKU *KASYNA*  
NA POTRZEBY STWORZENIA CENTRUM AKTYWNOŚCI LOKALNEJ W PIONKACH

# THE *KASYNO* BUILDING IN PIONKI

## **BENEFICIARY: THE TOWN – GMINA OF PIONKI**

NAME OF PROJECT: REVITALISATION OF THE HISTORIC *KASYNO* BUILDING FOR THE FOUNDING OF A  
LOCAL ACTIVITY CENTRE IN PIONKI

W historycznym budynku *Kasyna* w Pionkach powstało Centrum Aktywności Lokalnej. Ze środków UE przeprowadzono renowację elewacji, wyremontowano i wyposażono wnętrze oraz zagospodarowano teren wokół budynku. W skład Centrum wchodzi: centrum organizacji pozarządowych i wolontariatu, uniwersytet trzeciego wieku, centrum wspierania przedsiębiorczości i biznesu, wielofunkcyjna multimedialna sala widowiskowa, galeria sztuki *Format*, izba regionalna *Czarna Płyta*, studio medialnego kontaktu z obywatelami, pracownia ekspresji kulturalnej, punkt informacji turystycznej, sale szkoleniowe z zapleczem kuchennym oraz kafejka internetowa.

The *Kasyno* (Casino) pavilion building in Pionki – dating back to 1930 – is now home to a Local Activity Centre (*Centrum Aktywności Lokalnej*), following the bringing to bear of EU funding for the purpose of renovating the elevation, restoring and re-equipping the interiors and managing the surrounding land. The Centre now comprises a centre for NGOs and Volunteering, university of the third age premises, a business support centre, a multifunctional multimedia room, the *Format* art gallery, the *Czarna Płyta* regional culture room, a studio for media contacts with the public, a cultural expression workshop, a tourist information point, training rooms with kitchen facilities and a cybercafé.









# ZABYTKOWY PARK MIEJSKI W MŁAWIE

**BENEFICJENT: MIASTO MŁAWA**

NAZWA PROJEKTU: REWITALIZACJA ZABYTKOWEGO  
PARKU MIEJSKIEGO W MŁAWIE - ETAP IV

# THE HERITAGE TOWN PARK IN MŁAWA

**BENEFICIARY: THE TOWN OF MŁAWA**

NAME OF PROJECT: REVITALISATION OF THE HISTORIC TOWN PARK IN MŁAWA – STAGE IV

**H**istoria parku miejskiego w Mławie sięga końca XIX wieku i jest związana z budową cerkwi dla mieszkającej w okolicy ludności rosyjskiej. Obok drewnianej świątyni na Nowym Ryнку wzniesiono również dom dla popa. Wokół niego powstał ogród, który kilkanaście lat później stał się ulubionym miejscem spacerów, zwanym salonem Mławy. Mimo licznych zmian i zawirowań dziejowych niektóre drzewa w parku pamiętają jeszcze tamte czasy. Dziś jest on enklawą zieleni w miejskiej zabudowie. Pieniądze pozyskane ze środków UE pozwoliły na rewitalizację parku: wymianę nawierzchni alejek i placów, budowę placu zabaw, wykonanie kanalizacji deszczowej, doprowadzenie wody oraz oświetlenie terenu.

**T**he history of Mława's Town Park extends back to the late 19th century, and links up with building of an Orthodox Church for the Russian population living in the area. Erected alongside the wooden place of worship on the New Market Square (*Nowy Rynek*) was a house for the Pop. Within just a decade or so, the garden surrounding that house had become a popular venue for the people of Mława to take a walk, be seen and meet with others. Notwithstanding the twists and turns of history, there are trees standing to this day that recall that earliest history of the Park, which is now, however, an enclave of greenery in an otherwise built-up area. Thanks to money received from the EU, a revitalisation of the site was carried out, avenues and squares being resurfaced, a children's play area installed, and storm-water drainage and proper lighting put in.



UNIVERSITÄT HÜBNERA











# TEATR POWSZECHNY W WARSZAWIE

**BENEFICJENT:**

**MIASTO STOŁECZNE WARSZAWA**

NAZWA PROJEKTU: PRZEBUDOWA I MODERNIZACJA  
TEATRU POWSZECHNEGO W WARSZAWIE

## THE *TEATR POWSZECHNY* THEATRE IN WARSAW

**BENEFICIARY: CITY OF WARSAW**

NAME OF PROJECT: THE REDEVELOPMENT AND MODERNISATION  
OF *TEATR POWSZECHNY* [THE COMMON THEATRE] IN WARSAW

**T**eatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera jest jednym z ważniejszych miejsc na kulturalnej mapie Warszawy. W 2010 roku zakończono kompleksową przebudowę jego siedziby i modernizację infrastruktury wokół niej, prowadzone z wykorzystaniem środków z UE. Dzięki tym inwestycjom teatr stał się obiektem nowoczesnym, komfortowym i przyjaznym widzom, również niepełnosprawnym. Obecnie może jednocześnie gościć 600 osób na widowniach wokół trzech scen, których nazwy odzwierciedlają liczbę miejsc na widowni: 100, 200 i 300. Nowoczesne wyposażenie techniczne, oświetleniowe i akustyczne pozwala na wystawianie przedstawień na najwyższym poziomie artystycznym.

**T**he Zygmunt Hübner *Teatr Powszechny* Theatre is one of the more important places on the cultural map of Warsaw. 2010 saw an end put to a comprehensive makeover of its seat and a modernisation of infrastructure in its immediate vicinity, all done with the aid of EU funding. Thanks to the investment in question, the theatre has become a modern, audience-friendly one (including also in the case of the disabled). It can now play host to 600 people in total, in auditoria surrounding three stages, the names in each case reflecting the number of audience places, i.e. 100, 200 and 300. Now equipped with modern technical infrastructure, lighting and acoustics, the theatre can put on performances that achieve the highest artistic level.

# MUZEUM – MIEJSCE PAMIĘCI PALMIRY THE PALMIRY MUSEUM AND PLACE OF REMEMBRANCE



# **Główny woskowiec - komendant i kwatermistrz wiosna 1920 r. w Puszczy Kampinoskiej**

W tym okresie w Puszczy Kampinoskiej przebiegała wojna polsko-bolszewicka. Wiosną 1920 r. w Puszczy Kampinoskiej przebiegała wojna polsko-bolszewicka. Wiosną 1920 r. w Puszczy Kampinoskiej przebiegała wojna polsko-bolszewicka.

| Imię i nazwisko | Stanowisko | Wiek | Wzrost |
|-----------------|------------|------|--------|
| 1. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 2. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 3. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 4. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 5. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 6. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 7. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 8. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 9. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 10. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 11. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 12. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 13. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 14. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 15. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 16. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 17. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 18. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 19. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 20. J. K.       | ...        | ...  | ...    |

# **The death of - commander and military quarters in 1920 in the Kampinos Forest**

In the spring of 1920, in the Kampinos Forest, the Polish-Bolshevik War was taking place. The Polish-Bolshevik War was taking place in the Kampinos Forest in the spring of 1920.

| Imię i nazwisko | Stanowisko | Wiek | Wzrost |
|-----------------|------------|------|--------|
| 1. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 2. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 3. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 4. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 5. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 6. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 7. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 8. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 9. J. K.        | ...        | ...  | ...    |
| 10. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 11. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 12. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 13. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 14. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 15. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 16. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 17. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 18. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 19. J. K.       | ...        | ...  | ...    |
| 20. J. K.       | ...        | ...  | ...    |

W tym okresie w Puszczy Kampinoskiej przebiegała wojna polsko-bolszewicka. Wiosną 1920 r. w Puszczy Kampinoskiej przebiegała wojna polsko-bolszewicka.

W tym okresie w Puszczy Kampinoskiej przebiegała wojna polsko-bolszewicka. Wiosną 1920 r. w Puszczy Kampinoskiej przebiegała wojna polsko-bolszewicka.

W tym okresie w Puszczy Kampinoskiej przebiegała wojna polsko-bolszewicka. Wiosną 1920 r. w Puszczy Kampinoskiej przebiegała wojna polsko-bolszewicka.







# MUZEUM – MIEJSCE PAMIĘCI PALMIRY

**BENEFICJENT: MIASTO STOŁECZNE WARSZAWA**

NAZWA PROJEKTU: BUDOWA MUZEUM –  
MIEJSCE PAMIĘCI PALMIRY

## THE PALMIRY MUSEUM AND PLACE OF REMEMBRANCE

**BENEFICIARY: CITY OF WARSAW**

NAME OF PROJECT: CONSTRUCTION OF THE PALMIRY MUSEUM

**W** Palmirach, w miejscu, gdzie podczas II wojny światowej dokonywano masowych egzekucji, powstało dzięki dofinansowaniu z UE Muzeum – Miejsce Pamięci. W nowym budynku oprócz ekspozycji znajduje się również sala konferencyjna i kinowa. Szczególny charakter tego miejsca podkreślony został przez zastosowanie oryginalnych rozwiązań architektonicznych i ekspozycyjnych. Duże wrażenie na zwiedzających wywierają małe podświetlone gablotki, które sprawiają wrażenie zawieszonych w przestrzeni. Każda z nich zawiera dokumenty, zdjęcia i rzeczy osobiste jednej z ofiar zbrodni. Swoistym dopełnieniem i podsumowaniem ekspozycji jest widok samego cmentarza rozciągający się za szklaną ścianą budynku.

**T**he Palmiry Museum and Place of Remembrance as now constituted was able to come into existence thanks to EU co-financing. Located just outside Warsaw, Palmiry is remembered as the site of the Nazis' mass murders of members of the Polish elite and others during the War years. The new building combines exhibition space with a conference hall and cinema. The particular nature of this place of martyrdom has been emphasised through the use of original solutions as regards both architecture and means of exhibition. A particular impression on visitors is made by the small, illuminated display cases, which give the impression that they might be floating free in space. Each contains documents, photographs and personal effects of victims. The unique "augmentation" and in fact overall "summary" of the exhibition is the view of the cemetery itself, a mass of crosses extending out into the forest from the glass walls of the building.













# CENTRUM KULTURY BUDDYJSKIEJ W GRABNIKU

## **BENEFICJENT: ZWIĄZEK BUDDYJSKI TRADYCJI KARMA KAMTZANG W POLSCE**

NAZWA PROJEKTU: ROZBUDOWA INFRASTRUKTURY  
KULTURALNEJ ZWIĄZKU BUDDYJSKIEGO TRADYCJI  
KARMA KAMTZANG W GRABNIKU,  
GMINA JAKTORÓW, POPRZECZ BUDOWĘ OBIEKTU  
CENTRUM KULTURY BUDDYJSKIEJ

## THE BUDDHIST CULTURE CENTRE AT GRABNIK

### **BENEFICIARY: THE KARMA KAMTSANG BUDDHIST ASSOCIATION**

NAME OF PROJECT: THE EXPANSION OF THE CULTURAL INFRASTRUCTURE OF THE KARMA  
KAMTSANG BUDDHIST ASSOICATION IN GRABNIK, JAKTORÓW DISTRICT, THROUGH THE  
CONSTRUCTION OF A BUDDHIST CULTURE CENTRE

Od 15 lat Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtżang odgrywa w Polsce ważną rolę w budowaniu pomostu między kulturami i religiami europejskimi i azjatyckimi. Dotychczasowa działalność związku była prowadzona na czterech płaszczyznach: kulturalnej, religijnej, edukacyjnej oraz społecznej. W ramach realizacji projektu dofinansowanego ze środków UE Związek stworzył nowoczesne Centrum Kultury Buddyjskiej, w którym znajduje się sala konferencyjna z wyposażeniem audiowizualnym oraz biblioteka i czytelnia, a także zaplecze socjalne i administracyjne. Nowa siedziba umożliwia kontynuację rozpoczętych projektów oraz podejmowanie kolejnych ważnych inicjatyw.

In Poland, the Karma Kamtsang Buddhist Association (*Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtżang*) has for 15 years now played an important role when it comes to building bridges between European and Asian cultures and religions. Specifically, the work of the Association to date has been pursued in the cultural, religious, educational and social spheres. Within the framework of a project co-financed from EU funds, the Association has now been able to set up a modern Buddhist Culture Centre that includes a conference room with audiovisual equipment, a library and reading room, as well as the accompanying social and administrative facilities. Overall, this new seat allows projects already started to be continued with, as well as important new initiatives to be taken up.

DAWNY DWORZEC PKP W SOKOŁOWIE PODLASKIM  
THE FORMER RAILWAY STATION AT SOKOŁÓW PODLASKI









# DAWNY DWORZEC PKP W SOKOŁOWIE PODLASKIM

## **BENEFICJENT: MIASTO SOKOŁÓW PODLASKI**

NAZWA PROJEKTU: PRZEBUDOWA I ADAPTACJA BUDYNKU

STAREGO DWORCA PKP W SOKOŁOWIE PODLASKIM

PRZY UL. KOLEJOWEJ NA POTRZEBY BIBLIOTEKI MIEJSKIEJ

I PRACOWNI DOKUMENTACJI DZIEJÓW MIASTA

# THE FORMER RAILWAY STATION AT SOKOŁÓW PODLASKI

## **BENEFICIARY: THE TOWN OF SOKOŁÓW PODLASKI**

NAME OF PROJECT: THE REDEVELOPMENT AND CONVERSION  
OF THE FORMER RAILWAY STATION BUILDING AT SOKOŁÓW PODLASKI

IN UL. KOLEJOWA FOR THE PURPOSES OF A TOWN LIBRARY  
AND HISTORY DOCUMENTATION HALL

Budynek dawnego dworca PKP w Sokółowie Podlaskim poddano gruntownemu remontowi. Ze środków pozyskanych z UE przebudowano wnętrze zmieniając układ i wielkość pomieszczeń, wymieniono część stropów, przekształcono konstrukcję dachu i zmieniono jego pokrycie, a także wykonano izolację przeciwwilgociową oraz ocieplono budynek. Dzięki przeprowadzeniu inwestycji miasto zyskało parterowy obiekt z poddaszem użytkowym, który przeznaczono na pomieszczenia Biblioteki Miejskiej i Pracowni Dokumentacji Dziejów Miasta.

The *PKP* railway station at Sokółów Podlaski has been subjected to far-reaching renovation work. Thanks to funding from the EU, there has been a remodelling of the interiors involving a change in the layout and sizes of rooms, replacement of some ceilings, a change in the roof construction and its cover, and also damp-proofing, insulation and the introduction of heating. Thanks to the investment, the town has gained a single-storey building but with utilisable attic space that has now been designated as the Town Library and History Documentation Hall.













# SZLAK TURYSTYCZNO-KULTUROWY W GMINIE NADARZYN

## **BENEFICJENT: GMINA NADARZYN**

### NAZWA PROJEKTU:

SZLAK TURYSTYCZNO-KULTUROWY W MŁOCHOWIE

- CENTRUM KULTURY, REKREACJI I SPORTU
- HISTORYCZNY PARK W MŁOCHOWIE
- PERŁKA NADARZYNA I MAZOWSZA
- PROJEKT KOMPLEKSOWEJ REWITALIZACJI PARKU

## THE CULTURAL TOURISM TRAIL AT NADARZYN

### **BENEFICIARY: GMINA OF NADARZYN**

#### NAME OF PROJECT:

- THE CULTURE, RECREATION AND SPORTS CENTRE
- THE HISTORIC PARK IN MŁOCHÓW
- THE GEM OF NADARZYN AND MAZOVIA
- A PROJECT FOR THE COMPREHENSIVE  
REVITALISATION OF THE PARK

**D**la zapracowanych warszawiaków i wszystkich miłośników pięknej mazowieckiej przyrody oraz ciekawostek historycznych Gmina Nadarzyn przygotowała nie lada atrakcję – szlak turystyczno-kulturowy. Jego centrum znajduje się w XIX-wiecznym parku w Młochowie, zrewitalizowanym w latach 2007–2010 dzięki dotacji z UE. Stąd rozchodzą się trasy turystyczne po okolicy: jedna w stronę Lasów Młochowskich, druga po najciekawszych miejscach Nadarzyna i Walendowa. W samym parku można podziwiać pałac, oranżerię, stawy i zabytkową aleję lipową.

**T**he local authority in the gmina of Nadarzyn has now put in place a cultural tourism trail with the aim of this representing a major attraction for overworked Varsovians seeking to unwind, as well as for all lovers of the natural beauty of Poland's Mazowsze region, and its historical curiosities. At the heart of the trail is the 19th-century Park at Młochów, which was revitalised in the 2007-2010 period thanks to support from the EU. It is from the Park that the tourist trail extends out in the direction of the Młochów Forest, or else taking the visitor around the most interesting places in Nadarzyn and Walendów. Attractions of the Park itself include an early 19th-century Mansion, Orangery, lakes and a heritage avenue of lime trees.









# ZABYTKOWY DWÓR I PARK W MIEJSCOWOŚCI PRZYSTAŃ

## **BENEFICJENT:**

**GMINA OLSZEWO-BORKI**

NAZWA PROJEKTU: REMONT ZABYTKOWEGO  
DWORU I PARKU W MIEJSCOWOŚCI PRZYSTAŃ –  
*WROTA NA KURPIE*

# THE HISTORIC MANOR HOUSE AND PARK AT PRZYSTAŃ

**BENEFICIARY: GMINA OF OLSZEWO-BORKI**

NAME OF PROJECT: THE RENOVATION OF THE HISTORIC  
MANOR HOUSE AND PARK AT PRZYSTAŃ – *A GATEWAY TO KURPIE*

Unikatowy dwór z 1928 roku, dawna własność Antoniego de Bourbone, od blisko 30 lat jest siedzibą szkoły podstawowej. Dzięki dotacji unijnej dwór został przekształcony w ośrodek oświatowo-rekreacyjny i atrakcję turystyczną przyciągającą do miejscowości Przyszań podróżujących szlakiem kajakowym po rzece Omulew. Budynek poddano renowacji i modernizacji, a w otaczającym go 2-hektarowym parku dosadzono nowe rośliny ozdobne oraz wzmocniono i odnowiono elementy ogrodzenia. Ponadto wybudowano kompleks sportowo-rekreacyjny, składający się z boiska do piłki nożnej, boiska wielofunkcyjnego i placu zabaw dla najmłodszych dzieci.

This unique manor house dating back to 1928 was once the property of Antoine de Bourbon, as well as subsequently the seat of a primary school for more than 30 years. Thanks to a grant from the European Union, the manor house has now been converted into an education and recreation centre and tourist attraction (the latter in particular for those canoeing the route along the River Omulew). The building has been renovated and modernised, while the 2ha park surrounding it now has new ornamental plants planted, and its fencing strengthened and renewed. A sporting and recreational complex has also been added on, this comprising a football pitch, multi-purpose sports field and playground for infants.













# TERMY MSZCZONÓW

**BENEFICJENT: GMINA MSZCZONÓW**

NAZWA PROJEKTU: WYKREOWANIE

PRODUKTU TURYSTYCZNEGO POD NAZWĄ

*WEEKEND Z TERMAMI MSZCZONÓW*

# THE MSZCZONÓW THERMAL BATHS

**BENEFICIARY: GMINA OF MSZCZONÓW**

NAME OF PROJECT: GENERATION OF A TOURIST PRODUCT ENTITLED

*A WEEKEND WITH THE MSZCZONÓW THERMAL BATHS*

**D**zięki środkom z UE oferta rekreacyjna kompleksu basenów w Mszczonowie stanie się znana nie tylko w całej Polsce, ale i na świecie. Interaktywny portal internetowy *Weekend z Termami Mszczonów*, prowadzony w języku polskim i angielskim, pomoże turystom zaplanować aktywny wypoczynek, podczas którego będą mogli korzystać z dobrodziejstwa wód geotermalnych, w tym z całorocznej wanny z hydromasażem, oraz przemierzać trasy piesze i rowerowe w gminach Mszczonów, Radziejowice i Żabia Wola, a także poznać uroki Żyrardowa i historię ziemi mszczonowskiej w izbie pamięci mieszczącej się w odnowionym budynku przy ul. Warszawskiej.

**T**hanks to EU funding, the recreational possibilities offered by the pool complex at Mszczonów are now known, not only across Poland, but around the world. An interactive online portal entitled *A weekend with the Mszczonów thermal baths*, run in Polish and English, helps tourists to plan their active recreation, not least of course by enjoying the benefits of the local geothermal waters that include year-round baths with hydromassage, as well as trails and cycleways throughout the gminas of Mszczonów, Radziejowice and Żabia Wola. People are also encouraged to learn of the charms of Żyrardów, and the history of the Mszczonów region in general, at an Exhibition Room (*Izba Pamięci*) located in a renovated building on Warszawska Street.

PARK ZDROJOWY W KONSTANCINIE-JEZIORNIE  
THE SPA PARK (PARK ZDROJOWY) AT KONSTANCIN-JEZIORNA













# PARK ZDROJOWY W KONSTANCINIE-JEZIORNIE

**BENEFICJENT: URZĄD MIASTA I GMINY KONSTANCIN JEZIORNA**

NAZWA PROJEKTU: ZAGOSPODAROWANIE PARKU ZDROJOWEGO I TERENÓW PRZYLEGLYCH  
ORAZ PASAŻY UZDROWISKOWYCH W KONSTANCINIE-JEZIORNIE – CZĘŚĆ A,  
WRAZ Z BUDOWĄ AMFITEATRU W PARKU ZDROJOWYM

## THE SPA PARK (*PARK ZDROJOWY*) AT KONSTANCIN-JEZIORNA

**BENEFICIARY: THE KONSTANCIN-JEZIORNA TOWN OFFICE AND GMINA**

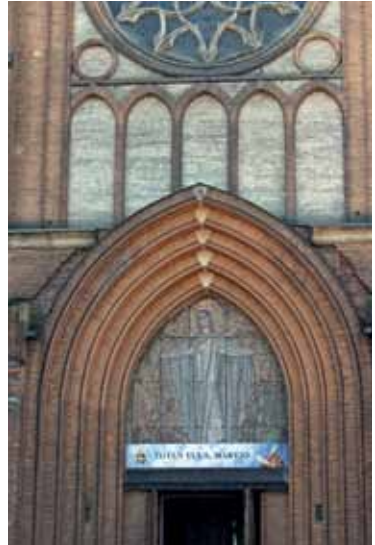
NAME OF PROJECT: THE DEVELOPMENT OF *PARK ZDROJOWY* [SPA PARK],  
THE ADJACENT LAND AND HEALTH RESORT WALKING PATHS IN KONSTANCIN-JEZIORNA – PART A,  
INCLUDING THE CONSTRUCTION OF AN AMPHITHEATRE IN THE SPA PARK

**D**zięki dofinansowaniu z UE Park Zdrojowy w Konstancinie-Jeziornie ponownie stał się „zielonym salonem miasta”. W parku zainstalowano oświetlenie, wytyczono nowe ścieżki piesze i rowerowe, posadzono drzewa, krzewy i dekoracyjne rabaty kwiatowe oraz zamontowano system do nawadniania terenu. Ponadto wybudowano nowy amfiteatr z widownią na 306 miejsc i 14 stanowisk dla osób na wózkach inwalidzkich. Zadbano również o tereny wzdłuż rzek Jeziorki i Małej. Zmiany z pewnością spodobać się turystom i kuracjom odwiedzającym konstancińską tętniącą, ujęcie solanki, sanatorium *Przy Źródle*, restaurację *Zdrojową* czy wieżę ciśnień.

**T**hanks to EU co-financing, the Spa Park at Konstancin-Jeziorna can now reclaim its title as “green drawing-room of the town”. Lighting has been installed, new paths and cycleways marked out, trees, shrubs and flowers planted, and a watering system put in. A new amphitheatre seating 306 and providing 14 places for those in wheelchairs has been built. Fuller management of the land along the Rivers Jeziorka and Mała is also now taking place. It is certain that the changes will please both tourists and those here for spa treatment involving salt inhalation, the water tower, the taking of the waters, a stay at the *Przy Źródle* Sanatorium or a meal at the *Zdrojowa Café-Restaurant*.













# KATEDRA OPIEKI NAJŚWIĘTSZEJ MARYI PANNY W RADOMIU

**BENEFICJENT:**  
**PARAFIA KATEDRALNA**  
**P.W. OPIEKI NAJŚWIĘTSZEJ**  
**MARYI PANNY W RADOMIU**

NAZWA PROJEKTU: PRACE KONSERWATORSKIE  
W ZABYTKOWYM KOŚCIELE KATEDRALNYM

P.W. ONMP W RADOMIU – KONTYNUACJA  
– ZAKUP I MONTAŻ INSTALACJI  
SYSTEMÓW WYKRYWANIA POŻARU,  
SYGNALIZACJI WŁAMANIA I NAPADU,  
TELEWIZJI PRZEMYSŁOWEJ ORAZ OCHRONA  
OTOCZENIA POPRZECZ MONITORING

# RADOM CATHEDRAL OF THE PROTECTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

**BENEFICIARY: PARISH OF THE CATHEDRAL OF  
THE PROTECTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY**

NAME OF PROJECT: CONSERVATION WORK  
IN THE HISTORIC CATHEDRAL CHURCH OF THE PROTECTION OF  
THE BLESSED VIRGIN MARY IN RADOM – CONTINUATION; THE  
PURCHASE AND INSTALLATION OF FIRE DETECTION  
AND INTRUSION DETECTION SYSTEMS AND CLOSED-CIRCUIT  
TELEVISION AS WELL AS THE PROTECTION  
OF THE SURROUNDINGS THROUGH MONITORING

Usytuowana w centralnej części miasta Katedra Opieki Najświętszej Maryi Panny jest chętnie odwiedzana przez turystów i pielgrzymów. Prace nad jej budową zakończono w 1918 roku. Świątynię wzniesiono w stylu neogotyckim, a wnętrza bogato ozdobiono rzeźbami, malowidłami i witrażami. W ramach projektu dofinansowanego przez UE zainstalowano w katedrze sygnalizację powiadamiającą o pożarze i włamaniu oraz telewizję dozorową, a na zewnątrz system monitoringu zintegrowany z systemem nadzoru wizyjnego miasta. Dzięki temu zabytkowy budynek oraz jego wyposażenie zostały odpowiednio zabezpieczone przed pożarem i kradzieżami, a odwiedzającym zapewniono bezpieczeństwo.

Centrally located in the city of Radom, the Cathedral of the Protection of the Blessed Virgin Mary is a draw for many tourists and pilgrims. Neo-Gothic in style, this impressive place of worship was finished in 1918, and boasts a wealth of fine sculpturework, wall painting and stained glass. Through a project co-financed by the EU, the Cathedral now boasts signalling systems offering warnings in the event of fire or break-ins, as well as CCTV inside and outside, with the latter system integrated into that operating city-wide. Thanks to the project, the heritage building and its fixtures and fittings are now properly safeguarded against the twin threats of fire and theft, while the safety of visitors is also now assured.

MIEJSKI OŚRODEK KULTURY W LEGIONOWIE  
THE TOWN CULTURE CENTRE IN LEGIONOWO









# MIEJSKI OŚRODEK KULTURY W LEGIONOWIE

## **BENEFICJENT:**

**GMINA MIEJSKA LEGIONOWO**

NAZWA PROJEKTU: POPRAWA OFERTY KULTURALNEJ  
POPRCZEZ MODERNIZACJĘ PLACÓWEK  
MIEJSKIEGO OŚRODKA KULTURY W LEGIONOWIE

# THE TOWN CULTURE CENTRE IN LEGIONOWO

## **BENEFICIARY: URBAN GMINA OF LEGIONOWO**

NAME OF PROJECT: IMPROVING THE CULTURAL  
OFFER THROUGH THE MODERNISATION OF THE UNITS  
OF THE TOWN CULTURE CENTRE IN LEGIONOWO

**Z**e środków UE wyremontowano trzy placówki Miejskiego Ośrodka Kultury w Legionowie. W głównej siedzibie ośrodka odnowiono dach, tarasy, schody i elewację, oraz wykonano podjazd dla wózków i wybudowano parking. W budynku przy ul. Targowej zaadaptowano strych na pracownię plastyczną i centrum internetowe, a także zniesiono bariery architektoniczne dla osób niepełnosprawnych. Natomiast w placówce przy ul. Polskiej Organizacji Wojskowej wykonano remont dachu i ogrodu, a także zainstalowano CO. Dzięki przeprowadzonym inwestycjom oferta MOK poszerzy się o kurs nauki tańca, program promocji talentów muzycznych oraz zajęcia plastyczne.

**E**U funds have been used to renovate three branches of the Town Culture Centre in Legionowo. At the Centre's headquarters the roof, stairs and elevation were renewed, an approach for wheelchairs installed and a car park built on. The attic space of the building in Targowa Street was adapted as an arts and crafts workshop and Internet centre, and there was a general removal of architectural obstacles to disabled people. In turn, at the branch in Polskiej Organizacji Wojskowej Street the roof and fencing were renovated and central heating installed. Thanks to the investment put in, Legionowo's Town Culture Centre is now able to offer a dancing course, a programme for the promotion of musical talent and classes in the plastic arts.

## FUNDUSZE EUROPEJSKIE W OBIEKTYWIE

Konkurs fotograficzny, z którego zdjęcia zaprezentowaliśmy, został zorganizowany na antenie *Antyradia* i *Planety FM* jako wsparcie redakcyjne kampanii radiowej pt. *Pęrlę Mazowsza*. W ramach kampanii przez 14 kolejnych tygodni na antenie obu stacji emitowano cykl audycji, w których przewodnicy opowiadali o ciekawych miejscach i zapraszali na weekendowe wyprawy z aparatem fotograficznym. Uczestnicy konkursu mieli za zadanie wyruszyć tropem wskazanych projektów zrealizowanych w ramach RPO WM i przestać zrobić zdjęcia.

W konkursie wzięło udział kilkaset osób, które nadesłały łącznie blisko 1000 fotografii. Co tydzień autorzy najlepszych zdjęć otrzymywali iPody, a finaliści konkursu otrzymali rowery, aparaty fotograficzne i miniwieże. Wszystkie zwycięskie zdjęcia były prezentowane na stronach internetowych *Antyradia* i *Planety FM*.

## EUROPEAN FUNDS THROUGH THE LENS

The photographic competition from which we here present entries was organised by the *Antyradio* and *Planeta FM* radio stations as a form of editorial support for the campaign *Pearls of Mazovia*. Within the framework of the latter, the two stations broadcast a series over a 14-week period in which guides reported on interesting places and then encouraged listeners to go out on weekend trips with a camera to photograph them. Participants had as their task to visit projects broadcasts had referred to, being implemented under the Regional Operational Programme for Mazovian Voivodship (*RPO WM*), and to send in photos taken.

In the event, several hundred people took part, sending in almost 1000 photos. Each week, the best photos won iPods, while finalists received bicycles, cameras and mini hi-fi systems. All of the winning photographs were presented on the websites of *Antyradio* and *Planeta FM*.

## ANTYRADIO MIEJSCE I/1<sup>ST</sup> PLACE

AUTOR/AUTHOR

TOMASZ GAŃSKI

OBIEKT:

**BUDYNEK *PODLASIE*  
W SIEDLCACH**

THE *PODLASIE* BUILDING IN SIEDLCE



## PLANETA FM MIEJSCE I/1<sup>ST</sup> PLACE



AUTOR/AUTHOR

HUBERT PETRYKOWSKI

OBIEKT:

**MUZEUM MAZOWIECKIE  
W PŁOCKU**

THE MAZOVIAN MUSEUM IN PŁOCK

## **ANTYRADIO MIEJSCE II/2<sup>ND</sup> PLACE**

AUTOR/AUTHOR

TOMASZ MATULKA

**OBIEKT:**  
**TEATR WIELKI –**  
**OPERA NARODOWA**  
THE GRAND THEATRE / OPERA HOUSE



## **PLANETA FM MIEJSCE II/2<sup>ND</sup> PLACE**

AUTOR/AUTHOR

ALEKSANDRA GELO

**OBIEKT:**  
**MUZEUM ORDYNARIATU POLOWEGO**  
**W WARSZAWIE**  
THE MUSEUM OF THE FIELD ORDINARIATE IN WARSAW



## **ANTYRADIO MIEJSCE III/3<sup>RD</sup> PLACE**



AUTOR/AUTHOR

**PIOTR MAZUR**

**OBIEKT:**

**KOŚCIÓŁ PW. ŚW. MIKOŁAJA BISKUPA  
W JEDLNI**

**THE BISHOP NICHOLAS CHURCH IN JEDLNIA**

## **PLANETA FM MIEJSCE III/3<sup>RD</sup> PLACE**

AUTOR/AUTHOR

**MACIEJ GRUCHAŁA**

**OBIEKT:**

**PAŁAC W MŁOCHOWIE  
THE MANSION AT MŁOCHÓW**



# ZWYCIĘZCY TYGODNIA: EACH WEEK'S WINNERS:

## PLANETA FM:

Magdalena Janicka,  
Aleksandra Gelo (II miejsce w finale)  
(placed 2nd in Final),  
Marcin Topolski,  
Maciej Gruchala (III miejsce w finale)  
(placed 3rd in Final),  
Kamil Mickiewicz,  
Barbara Konkolewska,  
Justyna Żelazowska,  
Rafał Kubisiak,  
Piotr Pietrzak,  
Jakub Bocheński,  
Artur Górniak,  
Michał Kurc,  
Aleksandra Trzeszczkowska,  
Hubert Petrykowski (I miejsce w finale)  
(placed 1st in Final)

## ANTYRADIO:

Piotr Sobczyński,  
Marek Barwiński,  
Krzysztof Miller,  
Andrzej Osiak,  
Ryszard Maciąg,  
Igor Żach,  
Tomasz Matulka (II miejsce w finale)  
(placed 2nd in Final),  
Agnieszka Miktaszewicz,  
Tomasz Gański (I miejsce w finale)  
(placed 1st in Final),  
Joanna Stępniewska,  
Marek Rybacki,  
Piotr Mazur (III miejsce w finale)  
(placed 3rd in Final),  
Wojciech Sadlik,  
Piotr Wasilewski

## SPIS TREŚCI / TABLE OF CONTENTS

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| Wstęp .....                                                                 | 3  |
| Introduction .....                                                          | 3  |
| Muzeum im. Anny i Jarosława Iwaszkiewiczów w Stawisku .....                 | 6  |
| The Anna and Jarosław Iwaszkiewicz Museum at Stawisko .....                 | 6  |
| Kaplica pw. Św. Feliksa de Valois w Guzowie .....                           | 14 |
| The St. Felix of Valois Chapel in Guzów .....                               | 14 |
| Dom Pracy Twórczej w Radziejowicach .....                                   | 20 |
| The Artists' Rest Home at Radziejowice .....                                | 20 |
| Mazowieckie Centrum Kultury i Sztuki w Warszawie .....                      | 26 |
| The Mazovia Region Centre of Culture and Arts in Warsaw .....               | 26 |
| Resursa i Kręgielnia w Żyrardowie .....                                     | 34 |
| The Social Club and Bowling Hall in Żyrardów .....                          | 34 |
| Muzeum Mazowieckie w Płocku .....                                           | 40 |
| The Mazovian Museum in Płock .....                                          | 40 |
| Jedlnia Poświętne – Szlak Władysława Jagiełły .....                         | 46 |
| Jedlnia Poświętne – The Władysław Jagiełło Trail .....                      | 46 |
| Muzeum Ordynariatu Polowego w Warszawie .....                               | 52 |
| The Museum of the Field Ordinariate in Warsaw .....                         | 52 |
| Park im. Józefa Wybickiego w Nowym Dworze Mazowieckim .....                 | 60 |
| The Józef Wybicki Park in Nowy Dwór Mazowiecki .....                        | 60 |
| Centrum Kulturowo-Historyczne <i>Kantor Młyński</i> w Strzegowie .....      | 66 |
| The <i>Kantor Młyński</i> Culture and History Centre in Strzegowo .....     | 66 |
| Budynek <i>Podlasie</i> oraz Centrum Kultury i Sztuki w Siedlcach .....     | 72 |
| The <i>Podlasie</i> Building and Centre of Culture and Art in Siedlce ..... | 72 |
| Ratusz w Ciechanowie .....                                                  | 80 |
| Ciechanów Town Hall .....                                                   | 80 |
| Regionalne Centrum Kultury w Myszyńcu .....                                 | 86 |
| The Regional Culture Centre at Myszyniec .....                              | 86 |
| Teatr Wielki – Opera Narodowa w Warszawie .....                             | 92 |
| The Grand Theatre / Opera House in Warsaw .....                             | 92 |

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| Muzeum Ziemi Mińskiej w Mińsku Mazowieckim .....                 | 100 |
| The Museum of the Mińsk Region in Mińsk Mazowiecki .....         | 100 |
| Pomnik-Mauzoleum na Fortach Bema w Ostrolęce .....               | 106 |
| The Monument/Mausoleum at the Bema Forts in Ostrolęka .....      | 106 |
| <i>Kasyno</i> w Pionkach .....                                   | 112 |
| The <i>Kasyno</i> Building in Pionki .....                       | 112 |
| Zabytkowy Park Miejski w Mławie .....                            | 118 |
| The Heritage Town Park in Mława .....                            | 118 |
| Teatr Powszechny w Warszawie .....                               | 124 |
| The <i>Teatr Powszechny</i> Theatre in Warsaw .....              | 124 |
| Muzeum – Miejsce Pamięci Palmiry .....                           | 132 |
| The Palmiry Museum and Place of Remembrance .....                | 132 |
| Centrum Kultury Buddyjskiej w Grabniku .....                     | 138 |
| The Buddhist Culture Centre at Grabnik .....                     | 138 |
| Dawny dworzec PKP w Sokołowie Podlaskim .....                    | 146 |
| The Former Railway Station at Sokółów Podlaski .....             | 146 |
| Szlak turystyczno-kulturowy w Gminie Nadarzyn .....              | 152 |
| The Cultural Tourism Trail at Nadarzyn .....                     | 152 |
| Zabytkowy dwór i park w miejscowości Przysań .....               | 160 |
| The Historic Manor House and Park at Przysań .....               | 160 |
| Termy Mszczonów .....                                            | 166 |
| The Mszczonów Thermal Baths .....                                | 166 |
| Park Zdrowy w Konstancinie-Jeziornie .....                       | 174 |
| The Spa Park ( <i>Park Zdrowy</i> ) at Konstancin-Jeziorna ..... | 174 |
| Katedra Opieki Najświętszej Maryi Panny w Radomiu .....          | 182 |
| Radom Cathedral of the Blessed Virgin Mary .....                 | 182 |
| Miejski Ośrodek Kultury w Legionowie .....                       | 190 |
| The Town Culture Centre in Legionowo .....                       | 190 |
| Fundusze europejskie w obiektywie .....                          | 196 |
| European Funds Through the Lens .....                            | 196 |

Photographs nos. 1-4 on pages 66-69 are from the archives of the Gmina Office in Strzegowo  
Photographs nos. 1-4 on pages 106-109 are from the archives of the Museum of Kurpie Culture in Ostrołęka

**PUBLISHER**

Mazovian Unit for the Implementation of European Union Programmes  
ul. Jagiellońska 74, 03-301 Warsaw, Poland  
[www.mazowia.eu](http://www.mazowia.eu)

**PROJECT CONCEPT AND MANAGEMENT**

Gabriela Bidzińska-Dajbor, Agnieszka Łopieńska / MJWPU

**ELABORATION, DESIGN, DTP, PRINTING**

Pracownia C&C

**EDITING**

Monika Szewczyk

**TRANSLATION**

James Richards

ISBN 978-83-61277-41-5

free copy

Warsaw, December 2011

**PUBLISHER**

Mazovian Unit for the Implementation of European Union Programmes  
ul. Jagiellońska 74, 03-301 Warsaw, Poland  
[www.mazowia.eu](http://www.mazowia.eu)

ISBN 978-83-61277-41-5

free copy



**REGIONAL PROGRAMME**  
NATIONAL COHESION STRATEGY



**EUROPEAN UNION**  
EUROPEAN REGIONAL  
DEVELOPMENT FUND



Publication co-financed by the European Union from the European Regional Development Fund  
within the framework of the Regional Operational Programme for Mazowieckie Voivodship 2007–2013  
and by the budget of the Mazovian Voivodship

### WYDAWCA

Mazowiecka Jednostka Wdrażania Programów Unijnych  
ul. Jagiellońska 74, 03-301 Warszawa  
[www.mazowia.eu](http://www.mazowia.eu)

ISBN 978-83-61277-41-5

egzemplarz bezpłatny



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



Publikacja współfinansowana przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Mazowieckiego 2007–2013 oraz ze środków budżetu województwa mazowieckiego